

Яндекс



Локализация в Яндексе: как мы это делали

Максим Горкунов

Гипербатон, Москва, 24 мая 2014 года

В начале была DITA...



«Прямой» перевод

RU

concept

title

Требования к приложению

title

conbody

p

Требования, предъявляемые к приложению, направлены на эффективное использование Яндекса.Директа, оптимизацию нагрузки на сервер API Директа, а также снижение обращений в службу поддержки. Яндекс оставляет за собой право ограничить и к API приложениям, не отвечающим данным требованиям.

p

conbody

concept

title

Общие требования. Обработка ошибок

title

conbody

ol

li

li

li

li

li

EN

concept

title

Requirements for an app

title

conbody

p

The requirements established for apps are aimed at effective use of Yandex.Direct, optimization of loads on the Direct API server, and reducing the number of requests sent to the support service. Yandex maintains the right to restrict and/or forbid API access for applications that do not meet these requirements.

p

conbody

concept

title

General requirements. Error handling

title

conbody

ol

li

li

li

li

Перевели и забыли

- Как теперь это обновить?
- Кто в лес, а мы по дрова!
- А была ли локализация?

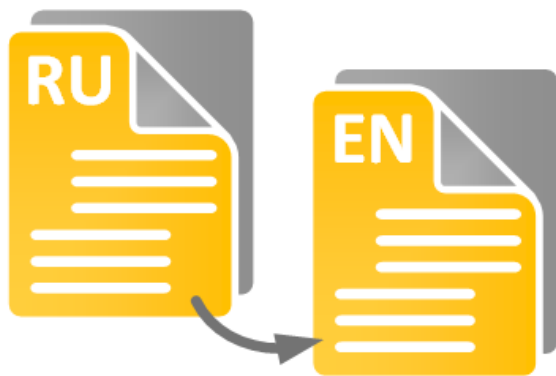


Только открытые стандарты, только хардкор!

OASIS 

LISA[®] 

<di a> 
<open toolkit>



Формат перевода

XLIFF



База переводов

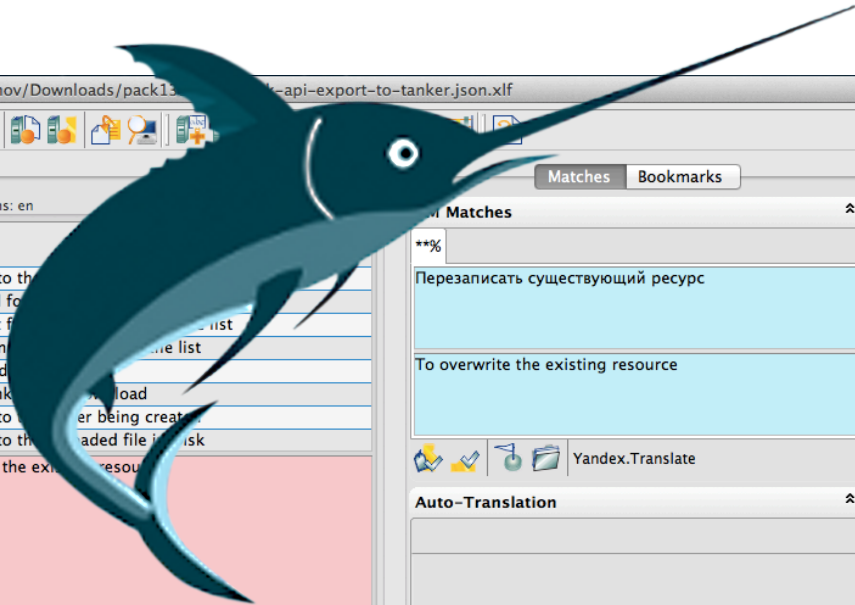
TMX



Сегментация

SRX

Рыба-меч приходит на помощь



The screenshot shows the Yandex.Translate web interface. The source text is in Russian and the target text is in English. The interface includes a toolbar at the top, a source text area on the left, a translation area in the center, and a target text area on the right. The target text area contains the following text:

Перезаписать существующий ресурс

To overwrite the existing resource

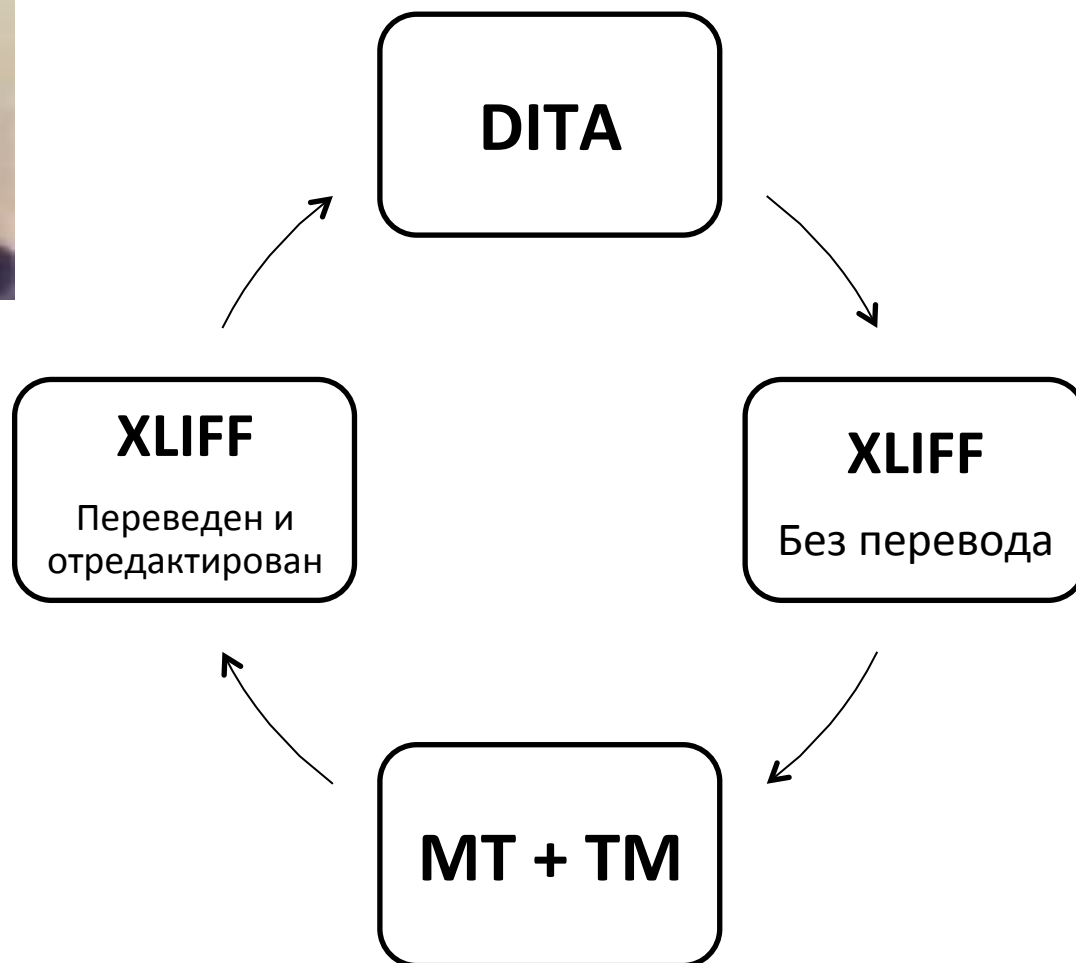
Yandex.Translate

Auto-Translation

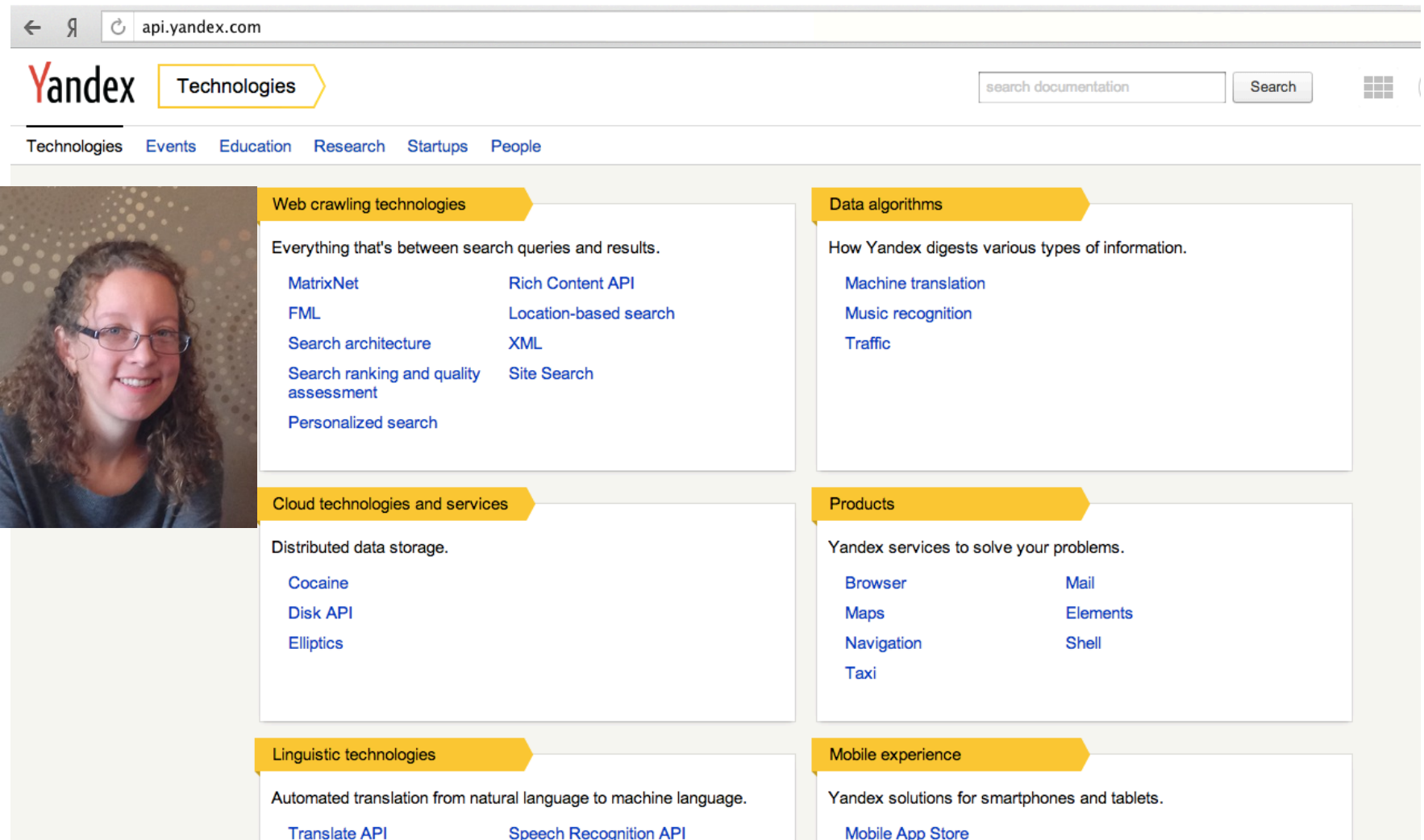
Terminology

Words: 3 Characters: 32 | Write-enabled TM DB: None | Write-enabled Term DB: None

Что он может?




Нам нужен свой переводчик



← Я ↻ api.yandex.com

Yandex Technologies

Technologies [Events](#) [Education](#) [Research](#) [Startups](#) [People](#)



- Web crawling technologies**

Everything that's between search queries and results.

 - [MatrixNet](#)
 - [FML](#)
 - [Search architecture](#)
 - [Search ranking and quality assessment](#)
 - [Personalized search](#)
 - [Rich Content API](#)
 - [Location-based search](#)
 - [XML](#)
 - [Site Search](#)
- Data algorithms**

How Yandex digests various types of information.

 - [Machine translation](#)
 - [Music recognition](#)
 - [Traffic](#)
- Cloud technologies and services**

Distributed data storage.

 - [Cocaine](#)
 - [Disk API](#)
 - [Elliptics](#)
- Products**

Yandex services to solve your problems.

 - [Browser](#)
 - [Maps](#)
 - [Navigation](#)
 - [Taxi](#)
 - [Mail](#)
 - [Elements](#)
 - [Shell](#)
- Linguistic technologies**

Automated translation from natural language to machine language.

 - [Translate API](#)
 - [Speech Recognition API](#)
- Mobile experience**

Yandex solutions for smartphones and tablets.

 - [Mobile App Store](#)

Допиливаем разметку...



Документация
на русском



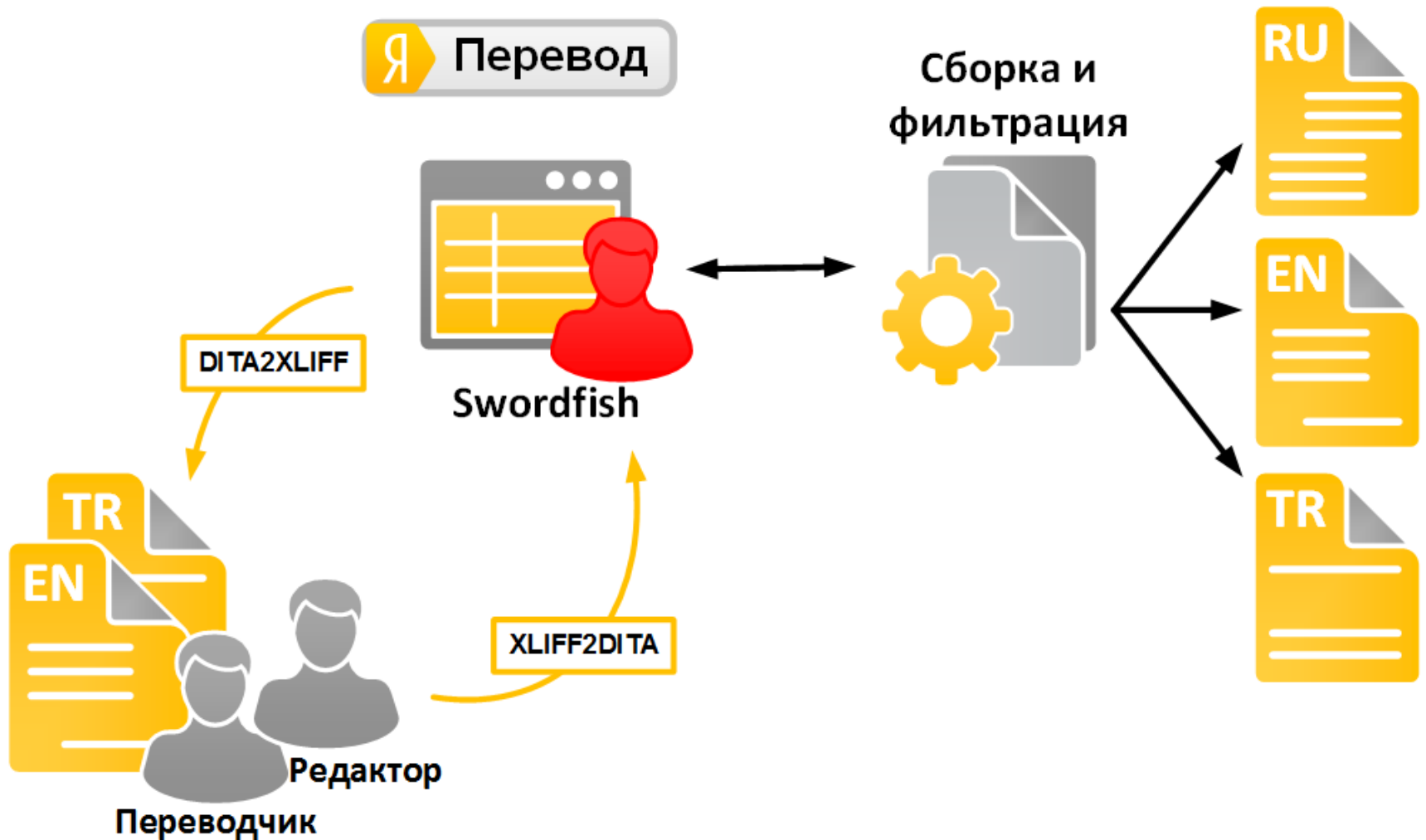
«Простые» локали:

Минимальная сумма заказа в Яндекс.Директе составляет `<ph locale="ru com">300 руб</ph><ph locale="ua">81 грн</ph><ph locale="tr">17 лир</ph>`.

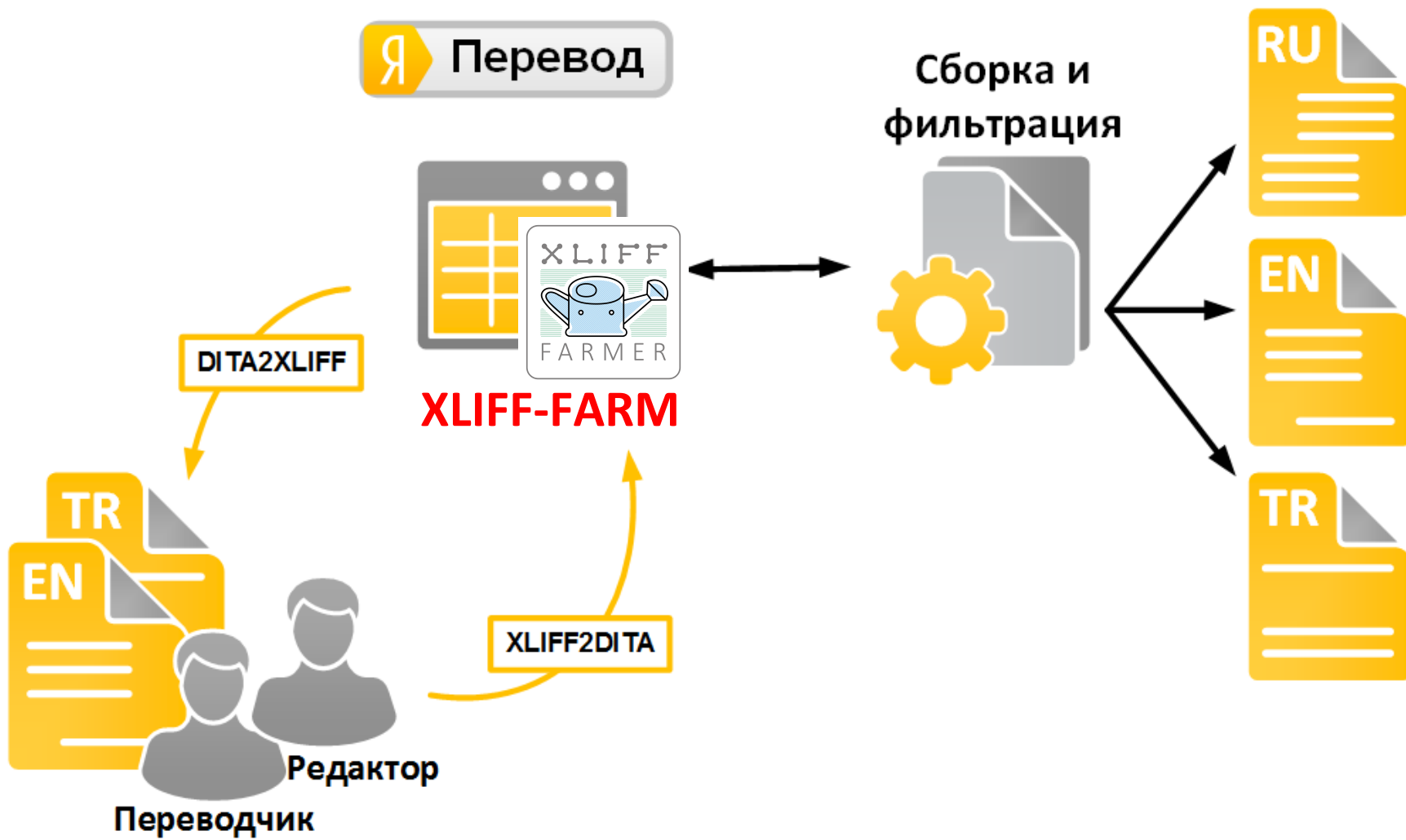
Составные локали:

```
<xref href="http://help.yandex.ru/webmaster/?id=995300" locale="ru-ru ru-com">Помощь Вебмастера</xref><xref locale="en-ru en-com" href="http://help.yandex.com/webmaster/?id=1115204">Помощь Вебмастера</xref>
```

А также фильтрацию и сборку



А теперь все автоматизируем



Что умеет фермер?



Выполняет три вида работ:

- **Create** (для новых XLIFF-ов)
- **Update** (при каждой итерации перевода)
- **Merge** (для слияния выполненных переводов обратно в DITA)

```
xliff update disk help ru tr tr
```

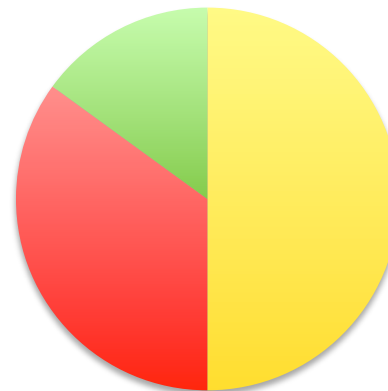
Используем Яндекс.Перевод

RU->UK



- Не трогаем
- Редактируем
- Мусор

RU->EN



- Не трогаем
- Редактируем
- Мусор

Организуем хранение ТМ

RemoteTM



System Administration (gorkunov)

Database	DB Owner	Open	Data Size	Project	Subject	Client	Quality	Created
tr_tableau	gorkunov	No	88 MB				Yes	2013-12-23
tr_translate	gorkunov	No	88 MB				Yes	2013-12-23
tr_video	gorkunov	No	128 MB				Yes	2014-03-17
tr_video2	gorkunov	No	168 MB				Yes	2014-03-06
tr_webmaster	gorkunov	No	268 MB				Yes	2013-12-23
tr_yabrowser	gorkunov	No	418 MB				Yes	2013-12-23
tr_zno	gorkunov	No	24 MB				Yes	2013-12-23
uk_afisha	gorkunov	No	148 MB				Yes	2013-12-23
uk_auto	gorkunov	No	208 MB				Yes	2013-12-23
uk_bm	gorkunov	No	88 MB				Yes	2013-12-23
uk_catalogue	gorkunov	No	128 MB				Yes	2013-12-23
uk_common	gorkunov	No	348 MB				Yes	2013-12-23
uk_direct_commander	gorkunov	No	228 MB				Yes	2013-12-23
uk_direct_news	gorkunov	No	548 MB				Yes	2013-12-23
uk_disk	gorkunov	No	558 MB				Yes	2013-12-23
uk_element	gorkunov	No	88 MB				Yes	2013-12-23
uk_expert	gorkunov	No	24 MB				Yes	2013-12-23
uk_images	gorkunov	No	208 MB				Yes	2013-12-23
uk_m_mail	gorkunov	No	408 MB				Yes	2014-04-09
uk_maps	gorkunov	No	208 MB				Yes	2013-12-23
uk_mbrowser	gorkunov	No	528 MB				Yes	2013-12-23
uk_metrika	gorkunov	No	360 MB				Yes	2013-12-23
uk_news	gorkunov	No	88 MB				Yes	2013-12-23
uk_passport	gorkunov	No	128 MB				Yes	2013-12-23



Copyright © 2008 - 2012 Maxprograms

Заглядываем в будущее





Максим Горкунов

Руководитель группы локализации
технической документации

@mgorkunov

Клуб техписателей clubs.ya.ru/x-plain
yandex-techdoc@yandex-team.ru